



## VOL. 2. N° 3

### EMANCIPACIÓ, AUTOGESTIÓ I CANVI

—o com es pot retornar la sobirania a les persones—

EMANCIPACIÓN, AUTOGESTIÓN Y CAMBIO

—o cómo retornar la soberanía a las personas—

EMANCIPATION, SELF-MANAGEMENT AND CHANGE

— or how to return sovereignty to the people —

Coord. **Aniol Pros**, historiador

No només cal combatre per la llibertat del poble, cal també, durant tot el temps que dure el combat, tornar a ensenyar a aquest poble, i primer de tot a un mateix, la dimensió de l'home.

FRANTZ FANON

Segons el *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans: «**emancipar**: v. tr. Alliberar de la pàtria potestat, d'una tutela, de la servitud. Que permet a una persona o un grup de persones accedir a un estat d'autonomia per cessament de la subjecció a alguna autoritat o potestat».

No sólo hay que combatir por la libertad del pueblo, también es preciso, durante todo el tiempo que dure el combate, volver a enseñar a este pueblo, y antes que nada a uno mismo, la dimensión del hombre.

FRANTZ FANON

Según el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (Real Academia Española): «**emancipar**. (Del lat. *emancipāre*). **1.** tr. Libertar de la patria potestad, de la tutela o de la servidumbre. U. t. c. prnl. **2.** prnl. Liberarse de cualquier clase de subordinación o dependencia».

It is not only necessary to fight for the liberty of one's own people. It is also necessary, throughout the duration of combat, to teach the people, starting with oneself, to recognise once again the dimension of man.

FRANTZ FANON

According to the Oxford English Dictionary: “**emancipate**: 1. trans. Roman Law. To release or set free (a child or wife) from the *patria potestas*, the power of the *pater familias*, thus making the person so set free *sui juris*; 2 a. To set free from control; to release from legal, social, or political



Des de la Revolució Francesa, on es posa en el centre del debat el concepte de sobirania i la ciutadania com a subjecte actiu i polític, han passat moltes coses. Hem vist, i la rabiosa actualitat n'és un exemple ben clar, com amb l'eclosió del capitalisme més salvatge i la creació de grans potències i imperis, els centres de poder i de decisió cada cop més s'han allunyat de les persones (del poble) per a passar a mans d'un sector privilegiat que acumula riquesa, controla els mitjans de producció i segresta la democràcia en benefici d'una minoria.

Ho veiem a les ciutats i a les viles, com la persona, individualment i col·lectiva, ha estat desplaçada i els seus espais de relació i de participació han quedat relegats a la mínima expressió. Ens han robat la sobirania i massa ve-

Desde la Revolución Francesa, que puso en el centro del debate el concepto de soberanía y a la ciudadanía como sujeto activo y político, han pasado muchas cosas. Hemos visto, y la rabiosa actualidad es un buen ejemplo, cómo con la eclosión del capitalismo más salvaje y con la creación de grandes potencias e imperios, los centros de poder y de decisión se han alejado cada vez más de las personas (del pueblo) para acabar en manos de un sector privilegiado que acumula riqueza, controla los medios de producción y secuestra la democracia en beneficio de una minoría.

Vemos en ciudades y pueblos cómo la persona, individual y colectivamente, ha sido desplazada y sus espacios de relación y de participación han sido

restraint. [...] c. transf. and fig. To set free from intellectual or moral restraint.”

Much has happened since the French Revolution, when the concept of sovereignty and citizens as active and political agents was placed at the centre of debate. We have seen, and the current reality is a clear example, how with the emergence of the most unbridled capitalism and the creation of great powers and empires, the centres of power and decision have moved increasingly further away from individuals (from the people) into the hands of a privileged sector that accumulates wealth, controls the means of production, and hijacks democracy for the benefit of a minority.

In our cities and towns we see how people, individually and collectively, have been displaced and how their spaces for interaction and participation have



gades no hem sabut com respondre. Michel Foucault deia que: «[...] l'autèntic enigma no és, en efecte, saber per què s'han pogut erigir formes delirants de poder, sinó què és el que les ha tornat acceptables, suportables, desitjables per als governats. El veritable escàndol no és el del poder, el de l'abús de poder, sinó el de l'obediència, el de l'excés d'obediència [...]».<sup>1</sup> Cal, doncs, perdre la por i tornar a apropiari-nos d'aquests espais, que no deixen de ser nostres, i retornar la sobirania a les persones.

- 
1. Foucault, M (2001). «El sujeto y el poder». En Hubert L. Dreyfus i Paul Rabinow: *Michel Foucault: más allá del estructuralismo y la hermenéutica*, Nueva Visión, Buenos Aires. [(1983): *Michel Foucault: beyond structuralism and hermeneutics*, University of Chicago Press]

reducidos a la mínima expresión. Nos han robado la soberanía y demasiadas veces no hemos sabido cómo responder. Michel Foucault decía que: «[...] el auténtico enigma no es, en efecto, saber por qué se han podido erigir formas delirantes de poder, sino qué es lo que las ha hecho aceptables, soportables, deseables para los gobernados. El verdadero escándalo no es el del poder, el del abuso del poder, sino el de la obediencia, el del exceso de la obediencia [...]».<sup>1</sup> Es necesario, pues, perder el miedo y volver a apropiarnos de estos espacios, que no dejen de ser nuestros, y devolver la soberanía a las personas.

- 
1. Foucault, M (2001). «El sujeto y el poder». En Hubert L. Dreyfus i Paul Rabinow: *Michel Foucault: más allá del estructuralismo y la hermenéutica*, Nueva Visión, Buenos Aires. [(1983): *Michel Foucault: beyond structuralism and hermeneutics*, University of Chicago Press]

been reduced to the bare minimum. They have stolen our sovereignty and too often we have not known how to respond. In this case, we share Foucault's<sup>1</sup> idea that the real enigma is not why frenzied forms of power have been able to flourish, but rather what has made them acceptable, tolerable and desirable to the governed. Foucault states that the real scandal, far from being the scandal of power, lies in obedience, and more specifically, excess of obedience. We must therefore shake off our fear and take back those spaces, which are still ours, and give sovereignty back to the people.

- 
1. Foucault, M (2001). «El sujeto y el poder». En Hubert L. Dreyfus i Paul Rabinow: *Michel Foucault: más allá del estructuralismo y la hermenéutica*, Nueva Visión, Buenos Aires. [(1983): *Michel Foucault: beyond structuralism and hermeneutics*, University of Chicago Press]



En aquest monogràfic trobarem un conjunt d'articles fets per veus autoritzades que conflueixen en la necessitat de recuperar la sobirania des de diferents perspectives. Des de la sobirania econòmica i el bé comú, plantejada pel professor Ángel Calle Collado, fins a la gran proposta del pedagog italià Francesco Tonucci, qui posa la mirada en els més xicotets i xicotetes i en la necessitat de construir ciutats on la infantesa pugui desenvolupar-se plenament.

Des del vessant de l'espai públic, l'antropòleg Manuel Delgado ens remarca la importància de recuperar-lo com a primer pas, indispensable, per arribar a la plena sobirania; i l'arquitecta i urbanista Zaida Muxí ens planteja revisar la presència de les dones en la construcció física i simbòlica de les ciutats per a fer palès que recuperar la sobirania demana recuperar també el paper de la dona.

En este monográfico encontraremos un conjunto de artículos de voces autorizadas que confluyen en la necesidad de recuperar la soberanía desde diferentes perspectivas. Desde la soberanía económica y el bien común, planteada por el profesor Ángel Calle Collado, hasta la gran propuesta del pedagogo italiano Francesco Tonucci, quien pone la mirada en los niños y las niñas y en la necesidad de construir ciudades en donde la infancia pueda desarrollarse plenamente.

Desde la vertiente del espacio público, el antropólogo Manuel Delgado nos remarca la importancia de recuperarlo como primer paso, indispensable, para llegar a la plena soberanía; y la arquitecta y urbanista Zaida Muxí plantea revisar la presencia de las mujeres en la construcción física y simbólica de las ciudades para hacer patente que recuperar la soberanía reclama recuperar también el papel de la mujer.

This monograph contains a collection of articles by authoritative voices, all of whom coincide in the need to reclaim sovereignty, although from different perspectives; from the economic sovereignty and common good proposed by professor Ángel Calle Collado, to the outstanding proposal of the Italian pedagogue Francesco Tonucci, who examines the place of our youngest citizens and the need to construct cities where children can develop to the full.

The anthropologist Manuel Delgado highlights the importance of reclaiming public spaces as the first, vital step to achieving full sovereignty; in a similar line, architect and urbanist, Zaida Muxi, proposes reviewing the presence of women in the physical and symbolic construction of cities, making it clear that reclaiming sovereignty also demands we reclaim the role of women.



La politòloga Gemma Ubasart se centra en allò que ens és més proper: el món local i com l'aposta municipalista ens pot servir molt per a canviar l'actual estat de les coses. D'aquest marc en podem fer una transferència al món global amb la mirada de Kristian Herbolzeimer. Com a mediador en processos de pau ens explica, fruit del seu treball i de la seua experiència, les múltiples vies cap a la pau i la importància de la participació ciutadana en els processos de pau transformadors i sostenibles.

Comencem, però, aquesta història amb el professor Alejandro Andreassi, qui ens fa un breu —i gran— recorregut etimològic i històric pel terme emancipació i analitza la significació d'aquest concepte en conjuntures de conflicte i de canvis socials.

La politóloga Gemma Ubasart se centra en aquello que nos resulta más cercano: el mundo local y cómo la apuesta municipalista nos puede servir de mucho para cambiar el actual estado de las cosas. De este marco podemos hacer una transferencia al mundo global con la mirada de Kristian Herbolzeimer. Como mediador en procesos de paz nos explica, fruto de su trabajo y de su experiencia, las múltiples vías hacia la paz y la importancia de la participación ciudadana en los procesos de paz transformadores y sostenibles.

Pero empezaremos esta historia con el profesor Alejandro Andreassi, quien nos hace un breve —y gran— recorrido etimológico e histórico por el

The political scientist Gemma Ubasart explores issues closer to home: the local environment and how a municipal focus can be extremely useful in changing the current state of affairs. From this local perspective, we move on to the global stage with an article by Kristian Herbolzeimer, who draws on his experience as a peace process mediator to explain the many avenues that lead to peace and the importance of citizen participation for a transforming and sustainable peace process.

This story begins, however, with a brief—and excellent—etymological and historical description of the term 'emancipation' from professor Alejandro Andreassi who also analyses the significance of the concept in situations of conflict and social change.



Això és el que pretén aquest tercer monogràfic: reunir un conjunt d'articles que ens conviden a repensar, des d'un sentit crític, la importància de conceptes com ara *emancipació*, *espai públic*, *autogestió* i *participació*, entre d'altres, com a premissa bàsica perquè aquest retorn siga realitzable i factible. I, sobretot, que siguen una eina que ens ajude a argumentar la necessitat de tornar al punt de partida i participar, així, activament en la construcció dels espais on vivim.

término emancipación y analiza el significado de este concepto en coyunturas de conflicto y de cambios sociales.

Eso es lo que pretende este tercer monográfico: reunir un conjunto de artículos que nos inviten a repensar, desde el sentido crítico, la importancia de conceptos como *emancipación*, *espacio público*, *autogestión* y *participación*, entre otros, como premisa básica para que este retorno sea realizable y factible. Y, sobre todo, que sean una herramienta que nos ayude a argumentar la necesidad de regresar al punto de partida y participar, así, activamente en la construcción de los espacios que habitamos.

Our aim in this third monograph is to present a collection of articles that invite us to reconsider, from a critical perspective, the importance of concepts such as emancipation, public space, self-management and participation, among others, as a basic premise to ensure that recovering sovereignty is attainable and feasible. And, above all, to provide a tool that will help us defend the need to go back to the beginning and actively participate in constructing the spaces in which we live.